



CHAPITRE 28

Loi pour venir en aide aux sinistrés de
Saint-Urbain

[Sanctionnée le 27 novembre 1952]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:
"corporation";

1. Dans la présente loi,
 - a) "corporation" désigne la corporation de la paroisse de Saint-Urbain, dans le comté de Charlevoix-Ouest;
 - b) "commission" désigne la Commission municipale de Québec.

"commission".

Emprunts autorisés.

2. Ladite corporation est autorisée à contracter un ou des emprunts n'excédant pas en totalité cent vingt-cinq mille dollars, pour faire des prêts de reconstruction aux sinistrés de la conflagration survenue dans cette municipalité en juin 1952.

Émission d'obligations.

3. A cette fin, elle peut autoriser l'émission d'obligations pour un terme d'au plus trente ans et portant intérêt à un taux autorisé par la Commission municipale de Québec.

Emprunts temporaires.

Elle peut aussi, en attendant l'émission de ces obligations, emprunter temporairement jusqu'à concurrence de ladite somme de cent vingt-cinq mille dollars.

Résolution.

4. Les pouvoirs accordés à la corporation par les articles 2 et 3 sont exercés par résolution de son conseil; toute résolution adoptée à l'une de ces fins entre en vigueur

CHAPTER 28

An Act to assist the fire victims
of St. Urbain

[Assented to, the 27th of November, 1952]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interpretation:
"corporation";

1. In this act,
 - a. "corporation" shall mean the corporation of the parish of St. Urbain, in the county of Charlevoix-West;
 - b. "Commission" shall mean the Quebec Municipal Commission.

"Commission".

Loans authorized.

2. The said corporation is authorized to contract one or more loans (*emprunts*) not exceeding in all one hundred and twenty-five thousand dollars, in order to make reconstruction loans (*prêts*) to the victims of the conflagration which occurred in that municipality in June, 1952.

Issue of bonds.

3. For such purpose, it may authorize the issue of bonds for a term of not more than thirty years and bearing interest at a rate authorized by the Quebec Municipal Commission.

Temporary loans.

It may also, pending the issue of such bonds, borrow temporarily up to the said amount one hundred and twenty-five thousand dollars.

Resolution.

4. The powers granted to the corporation by sections 2 and 3 shall be exercised by resolution of its council; every resolution passed for any of such purposes

dès son approbation par la commission.

shall come into force upon approval by the Commission.

Garantie.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à garantir, en capital et intérêt, aux conditions qu'il détermine, les emprunts obligataires contractés en vertu de la présente loi.

5. The Lieutenant-Governor in Council is authorized to guarantee, in capital and interest, upon such conditions as he shall determine, the bonded loans (*emprunts*) contracted under this act.

Guarantee.

Certificat.

Il peut autoriser le ministre des finances ou le sous-ministre des finances de la province à signer, sur chacune des obligations ainsi garanties, un certificat attestant cette garantie et spécifiant que l'emprunt est contracté en vertu de la présente loi. La validité de toute obligation portant un tel certificat est incontestable.

He may authorize the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance of the Province to sign, on each of the bonds so guaranteed, a certificate attesting such guarantee and specifying that the loan (*emprunt*) is contracted under this act. The validity of any bond bearing such a certificate cannot be disputed.

Certificate.

Paie-
ments.

Le ministre des finances de la province est également autorisé à payer, à même le fonds consolidé du revenu, les montants qui peuvent devenir exigibles en raison de la garantie du gouvernement.

The Minister of Finance of the Province is also authorized to pay, out of the consolidated revenue fund, the amounts which may become exigible by reason of the guarantee of the Government.

Pay-
ments.

Résolu-
tion.

6. Pour se prévaloir de la présente loi, le conseil municipal de la corporation doit adopter une résolution, qui devient exécutoire dès son approbation par la commission, déterminant les conditions auxquelles sont soumis les prêts consentis aux sinistrés de ladite conflagration.

6. To take advantage of this act, the municipal council of the corporation shall pass a resolution which shall become executory immediately upon its approval by the Commission, determining the conditions to which loans (*prêts*) granted to victims of the conflagration shall be subject.

Resolu-
tion.

Condi-
tions.

Dans tous les cas, ces prêts sont assujettis aux conditions suivantes:

In all cases, such loans (*prêts*) shall be subject to the following conditions:

Condi-
tions.

a) ils ne peuvent être accordés qu'aux propriétaires d'immeubles détruits à Saint-Urbain lors de l'incendie en question et qui ont reconstruit ou qui, avant le premier novembre 1953, reconstruiront leurs propriétés dans les limites de cette municipalité;

a. they can only be granted to owners of immovables destroyed at St. Urbain at the time of the fire in question, who have reconstructed or who, before the first of November, 1953, shall have reconstructed their properties within the limits of that municipality;

b) le montant prêté dans chaque cas ne doit pas excéder cinquante pour cent de la différence entre la valeur de remplacement, telle que déterminée par l'article 8, et le montant des indemnités d'assurance-feu exigibles en raison de la destruction de l'immeuble;

b. the amount loaned in each case shall not exceed fifty per cent of the difference between the replacement value as fixed by section 8, and the amount of the insurance indemnities exigible on account of the destruction of the immovable;

c) ils sont consentis pour une période n'excédant pas celle de l'emprunt contracté en vertu de la présente loi par la corporation et ils portent intérêt au même taux que cet emprunt, plus un pour cent dans le cas de l'article 9;

c. they shall be granted for a period not exceeding that of the loan (*emprunt*) contracted under this act by the corporation and they shall bear interest at the same rate as such loan, plus one per cent in the case of section 9;

d) l'emprunteur doit exécuter ses travaux de reconstruction conformément aux règlements de la corporation ou à tout

d. the borrower shall carry out his reconstruction work in conformity with the by-laws of the corporation or with any

règlement qu'elle peut adopter spécialement à cette fin;

e) l'emprunteur peut rembourser partiellement ou entièrement le prêt par anticipation; tout versement de capital ou d'intérêt non effectué à échéance produit, de plein droit et sans mise en demeure, un intérêt au taux de cinq pour cent par année à compter de cette échéance;

f) l'emprunteur doit tenir sa propriété assurée, en faveur de la corporation, pendant toute la durée de l'emprunt, pour un montant au moins égal à la somme prêtée ou, selon le cas, au solde de cet emprunt.

Limite
des prêts.

Nonobstant le paragraphe *b* du présent article, la commission peut, lorsqu'elle le juge équitable, autoriser la corporation à consentir des prêts sous l'empire de la présente loi, jusqu'à concurrence, dans chaque cas, de cinquante pour cent de la valeur de remplacement déterminée par l'article 8, le montant prêté ne devant cependant dans aucun cas excéder huit mille dollars.

Hypo-
thèque.

7. Dès que la corporation a consenti un prêt en vertu de la présente loi, elle acquiert une hypothèque légale sur l'immeuble de l'emprunteur sans les formalités de l'enregistrement. Cette hypothèque prend rang immédiatement après les frais de justice et a priorité sur toute autre hypothèque et sur tout privilège pouvant affecter ledit immeuble.

Somme
requis.

8. La somme requise pour remplacer la propriété incendiée est réputée, pour les fins du paragraphe *b* de l'article 6, en tenant compte des conditions particulières en l'occurrence, être une somme correspondant à six fois l'évaluation municipale en vigueur à Saint-Urbain à la date du sinistre ou à tout autre montant supérieur ou inférieur que décidera la Commission.

Prêts.

9. Sujet à l'approbation préalable de la commission, le conseil de la corporation peut faire ces prêts par l'entremise d'une ou de plusieurs institutions de crédit, charger celles-ci de les administrer, conclure avec elles des ententes à ces fins et leur accorder, à titre de rémunération pour leurs services, un intérêt de un pour cent par année sur ces prêts.

by-law which it may pass specially for such purpose;

e. the borrower may repay the loan (*prêt*) by anticipation, in whole or in part; any payment of capital or interest not made when due shall bear interest, by operation of law and without putting in default, at the rate of five per cent per annum as from such due date;

f. the borrower shall keep his property insured, in favour of the corporation, during the whole term of the loan (*emprunt*) for an amount at least equal to the sum loaned or, as the case may be, to the balance of such loan (*emprunt*).

Notwithstanding paragraph *b* of this section, the Commission may, when it deems it equitable, authorize the corporation to grant loans (*prêts*) under the authority of this act, up to the amount, in each case, of fifty per cent of the replacement value fixed by section 8, but the amount loaned must not in any case exceed eight thousand dollars.

Limit of
loans.

7. As soon as a loan (*prêt*) is granted by the corporation under this act, such corporation acquires a legal hypothec on the immoveable of the borrower, without the formalities of registration. Such hypothec shall rank immediately after law costs and shall have priority over every other hypothec and over every privilege which may affect the said immoveable.

Hypo-
thec.

8. The sum required to replace the burned property is deemed, for the purposes of paragraph *b* of section 6, account being taken of the peculiar circumstances of the occasion, to be a sum equal to six times the municipal valuation in force in St. Urbain on the date of the fire or to such other sum, greater or less, as the Commission may determine.

Sum re-
quired.

9. Subject to the prior approval of the Commission, the council of the corporation may make such loans (*prêts*) through one or more credit institutions, entrust the latter with the administration thereof, make agreements with them for such purposes and allow them, as remuneration for their services, interest at one per cent per annum on such loans (*prêts*).

Loans.

Intérêt.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser l'Office du crédit agricole du Québec à verser à la corporation, à l'acquit des emprunteurs, ou à ces derniers deux pour cent ou moins pour payer l'intérêt exigible sur ces prêts, à même les montants affectés à l'application de la Loi pour améliorer les conditions de l'habitation (12 George VI, chapitre 6) et ses amendements.

10. The Lieutenant-Governor in Council may, upon such conditions as he shall determine, authorize the Quebec Farm Credit Bureau to pay to the corporation on behalf of the borrowers, or to the latter, two per cent or less to defray the interest exigible on such loans (*prêts*), out of the amounts appropriated for the application of the Act to improve housing conditions (12 George VI, chapter 6) and its amendments.

Aliénation d'immeuble prohibée.

11. A peine de nullité, nul immeuble garantissant un prêt accordé sous l'empire de la présente loi ne peut être aliéné sans l'autorisation expresse du conseil de la corporation; celui-ci peut déterminer les cas dans lesquels cette autorisation peut être accordée et en fixer les conditions et modalités.

11. On pain of nullity, no immoveable guaranteeing a loan (*prêt*) granted under this act can be alienated without the express authorization of the council of the corporation; the latter may determine the cases in which such authorization may be granted and fix the terms and conditions thereof.

Remboursements.

12. Les remboursements faits, en capital et intérêt, par les emprunteurs, soit à la corporation, soit aux institutions de crédit visées par l'article 9, doivent servir exclusivement au remboursement, en capital et intérêt, des emprunts contractés par la corporation sous l'empire de la présente loi.

12. The repayments in capital and interest made by the borrowers, either to the corporation, or to credit institutions contemplated by section 9, shall be used exclusively, in capital and interest, for the repayment of the loans (*emprunts*) contracted by the corporation under this act.

Placement.

13. Les sommes provenant de ces remboursements sont placées suivant que le détermine la commission.

13. The sums derived from such repayments shall be invested as determined by the Commission.

Droit sauvegardé.

14. Les prêts consentis en vertu de la présente loi ne sont pas cause d'incapacité à la charge de membre du conseil municipal de la corporation.

14. The loans (*prêts*) granted under this act shall not be cause of ineligibility to office as member of the municipal council of the corporation.

Effet.

15. Les dispositions de la présente loi ont leur effet nonobstant toutes autres dispositions législatives incompatibles.

15. The provisions of this act shall take effect notwithstanding any other incompatible legislative provisions.

Entrée en vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction.